

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35627
<b>Name</b>	Specialised translation French/Spanish-Catalan 1
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2021 - 2022

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	8 - Specialised French translation	Obligatory

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - French and Italian
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - French and Italian

**SUMMARY**

This subject has a very important practical component in order to provide students with as much experience as possible in the field of specialised translation. For this reason, students will work on texts in the field of social sciences produced by economic, political and European Union institutions and administrations (legislation).

**PREVIOUS KNOWLEDGE**



### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

To take this subject, students must have passed the following subjects:

- Level B4 (in the foreign language of choice)
- Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)
- Translation.
- ICT applied to translation.

\* Students from other universities who participate in exchange programmes (Erasmus or international mobility programmes) signed with the University of Valencia will be exempt from these requirement

## OUTCOMES

### 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.



- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## LEARNING OUTCOMES

Appreciate and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Appreciate the differences between language systems and language use for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

Mastery of the most relevant auxiliary resources according to the type of texts to be translated, especially those related to new information and communication technologies, and those related to documentation and the use or elaboration of lexicographical and terminological bases.

Knowledge and appreciation of intercultural differences related to the subject areas to be translated.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Translation from the field of social sciences I

1.1. Introduction to administrative and legal texts.

1.2. Translation of texts produced in different administrative and legal contexts.

### 2. Translation from the field of social sciences II

2.1 Introduction to texts of a political nature.

2.2 Translation of texts produced by institutions and political administrations.

### 3. Translation from the field of social sciences III

3.1. Introduction to institutional texts,

3.2. Translation of texts produced by institutions and administrations of the European Union.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Study and independent work	30,00	0
Preparation of evaluation activities	15,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
Resolution of case studies	15,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

Theoretical classes:

Preceding the translation practice, each field of translation will be preceded by a theoretical presentation. The characteristics of each specialised field (textual and cultural) will be contextualised and explained.

Practical classes:

Translation needs practice in order to learn how to solve translational problems. Therefore, students will do the translations beforehand and these will be corrected in class in order to produce as many translations as possible. The students will also create their own glossary for each specialised field of translation covered in class. Students will also work with online terminology databases.

**EVALUATION**

The evaluation will consist of two distinct parts:

Type of assessment	% of final
a) Final exam	60 %
b) Submission of translation work	40%



The evaluation will consist of two distinct parts: Type of assessment % of final Final exam Submission of translation work In order to pass the course as a whole, it is necessary to achieve at least 50% in each section.

**IMPORTANT:** The translator's work is personal. They may not be done in groups.

## REFERENCES

### Basic

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español /con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

#### Diccionarios

- Petit Robert 1. Paris: Ed. Le Robert
- Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Diccionario ideológico de la lengua española, J. Casares. Barcelona: Gustavo Gili

#### Diccionarios especializados:

- Chevalier, J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine
- Mink, H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ª ed. Barcelona: Herder.
- Quemada, B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

### Additional

- Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso





## **ADDENDUM COVID-19**

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

### **HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)**

#### **1. Contents**

The contents initially collected in the teaching guide are maintained.

#### **2. Workload and teaching schedule**

Maintaining the weight of the different activities that add up the hours of dedication in ECTS credits marked in the original teaching guide.

#### **3. Methodology**

- Theoretical / practical (classroom) class, etc.
- Theoretical / practical (classroom) class + BBC synchronous videoconference
- Theoretical / practical (classroom) class + publication of materials in AV
- Theoretical / practical (classroom) class + homework for AV
- Theoretical / practical (classroom) class + discussions in the AV forum
- Theoretical / practical class (face-to-face) + videoconference tutoring

#### **4. Assessment**

Continuous assessment: assessment tests are maintained through academic work [100%]

#### **5. Bibliography**

The recommended bibliography is maintained because it is accessible.

### **NON-PRESENTIAL TEACHING MODE in the case of a new lockdown required by the current public health crisis.**

#### **1. Contents**

The contents were initially planned are maintained as they are in the syllabus or teaching guide.

#### **2. Volume of work and time planning of non-attendance**

- The different activities making up the working hours in ECTS credits will keep the same value as described in the teaching guide
- Schedules are not always maintained as foreseen. The student will be free to carry out the programmed activities according to his/her own schedule



### **3. Teaching methodology**

- Publication of materials in “aula virtual” (Virtual Classroom)
- Proposal of activities through “aula virtual (Virtual Classroom)
- Black Board Collaborate (BBC) Synchronous Videoconference
- PowerPoint Voice-over
- Problems/activities with solutions (practical classes and laboratories)
- Development of projects
- E-Tutorials by videoconference
- Other activities

### **4. Evaluation**

Continuous evaluation. Evaluation will be carried out by means of academic essays and works. (100%)

### **5. Bibliography**

The list of recommend readings will be maintained as far as these books and papers are available to the students.